

『滿漢成語對待』校注(22)

竹越 孝

[承前]

- 7 bayan nadaci fiyelen..
裕福な 第七章
富貴的¹七(二 39a1)
- 7-1 fujuri boo..
世襲の家
舊家人家(二 39a2)
- 7-1-1 niyaha bayan.
腐った 裕福
巨富(二 39a3)
- 7-1-2 leksei gemu erebe faksa bayaka sembi.
一斉に みな 彼を 忽ち 富んだ と言う
人都說他兜然富貴起來了(二 39a3)
- 7-1-3 tuwaci simengge wenjegun mujangga.
見れば 賑わい 富裕 に相違ない
看他家實在的熱鬧(二 39a3-4)
- 7-1-4 cing seme banjimbi.
裕福 に 過ごす
過的騰騰伙伙的(二 39a4)
- 7-1-5 inenggidari kung cang seme kumungge.
毎日 どん ちゃん と 繁華だ
每日家鑼鼓喧天的快樂(二 39a4-5)
- 7-1-6 si ai. erei bengsen de ilibuha hethe ten.
君 どんな 彼の 能力 に 建てた 財産 基礎
你當是他的本事上立起來的產業(二 39a5)
- 7-1-7 hede da sembio.
根 本 と思うか
根基麼(二 39a6)
- 7-1-8 waka kai.
違う ぞ
不是家(二 39a6)

- 7-1-9 fengšengge niyalmai umhan šugi be.
 幸福な 人の 精 髓 を
 有福人的骨髓 (二 39a6)
- 7-1-10 kimungge fayangga wacihiyabume dehurembi..
 怨みを持つ 魂 ことごとく 求める
 叫有仇作孽的人鼓盜個精光 (二 39a7)
- 7-2 jafukūngga..
 儉約している
 過日²子結實的 (二 39b1)
- 7-2-1 korime karime fuhašame.
 抉り 飛び上がり 究め
 呵兒喀兒的刀登 (二 39a2)
- 7-2-2 hešu hašu i koikajambi³.
 ごた ごた と かき混ぜる
 扣扣搜搜的兌挪 (二 39a2)
- 7-2-3 ujan šala be acabuci duwali.
 裁ち 屑 を 合わせれば 一對
 邪頭摸角的湊成縷兒 (二 39a2-3)
- 7-2-4 kece kaca⁴ kūwacaraci yohi.
 こま ごま 掻き出せば 全て
 好歹的搜求成總兒 (二 39b3)
- 7-2-5 uttu jobome suilame gūnin wajifi.
 この様に 苦しみ 困窮し 心 尽くし
 這樣勞苦費盡心血 (二 39b3-4)
- 7-2-6 arkan karkan i meiren i ergi hebtelefi⁵.
 何とか どうにか 肩 の 方 息をして
 剛剛兒的直起腰兒喘了一口氣兒 (二 39b4-5)
- 7-2-7 yasa neifi banjire ici gaihabi..
 眼 開き 暮らし に 従っている
 像個過伙人家了 (二 39b5)
- 7-3 hūsun burengge..
 力 与えること
 効力的 (二 39b6)
- 7-3-1 balingga⁶ fayangga.
 慈悲のある 魂
 填還人的 (二 39b7)

- 7-3-2 hūmbur seme hūsun bumbi.
じっとり と 力 与える
一撲心的効力 (二 39b7)
- 7-3-3 gala joolaci gūnin dosorakū.
手 拱けば 心 耐えられない
抄著手兒打心裏過不去 (二 39b7-8)
- 7-3-4 weileci kakūng seme.
働けば せっせ と
做起活來死個搭的一做 (二 40a1)
- 7-3-5 šuntuhun ni šuntuhun ni tehe baci aššara inu akū.
一日 中 一日 中 座った 所から 動くこと も ない
一個昏黒末日頭死拍拍的動也不動 (二 40a1-2)
- 7-3-6 kuskun kuskun jilakan aika emu jilgan ai bio.
せっせ せっせ 憐れな もしも 一 声 何 あるか
孤湧孤湧的可憐見兒的他也知道一⁷個伴兒麼 (二 40a2-3)
- 7-3-7 tati tati⁸ sehei en jen i gemu wacihiyabumbi..
そわ そわ したまま あり 合わせ で みな 完成させている
兵叉兵叉的件件都脱當 (二 40a3-4)
- 7-4 sereburengge..
知らせること
指教人的 (二 40a5)
- 7-4-1 ama aja ujifi.
父 母 養い
父母養的 (二 40a6)
- 7-4-2 abkai kesi de banjimbi.
天の 恩 で 暮らす
天地生的 (二 40a6)
- 7-4-3 ergen heture jalinde.
命 過ごす ために
爲度命 (二 40a6)
- 7-4-4 te same elben hukšefi tuwa de fekuci.
今 知って 草 戴き 火 に 跳べば
如今明明知道背著草跳火坑 (二 40a7)
- 7-4-5 muhaliyame baha seme.
積み上げること できた としても
就得個金山 (二 40a7)

- 7-4-6 **wede julefun obume.**
誰の 替わり として
替誰出力 (二 40b1)
- 7-4-7 **baha be ainaki sembi.**
得たの を どうしたい と思う
要他何用 (二 40b1)
- 7-4-8 **abkai gūnin sidende bifi neigenjerakūngge akū.**
天の 心 間に あって 公平でないもの ない
最公道不過老天 (二 40b1-2)
- 7-4-9 **emhuleci abkai baru eljembii.**
独占すれば 天に 向かって 逆らう
若行獨了就是和天堵憋兒了 (二 40b2-3)
- 7-5 **ertuhengge..**
頼ったこと
仗托的 (二 40b4)
- 7-5-1 **etuhe baitalaha be tuwacina.**
着て 使ったの を 見ればよい
你看他穿帶使用的是呢 (二 40b5)
- 7-5-2 **jaci etuhun.**
あまりに 傲慢だ
忒火施 (二 40b5)
- 7-5-3 **muse tere cihe usei gese heni majige.**
我々 その 虱 幼虫の 様な ほんの 少し
咱們那一點半點兒碎零個兒兒的 (二 40b5-6)
- 7-5-4 **ini yasa de geli bio.**
彼の 眼 に また あるか
他眼裏也有麼 (二 40b6)
- 7-5-5 **kekeri tatame gūnin umesi tarhū.**
無作法に 話し 心 と とも 肥えている
没事人兒是的他心裏狠肥 (二 40b6-7)
- 7-5-6 **bi geli we de ai baimbi seme bodome wajiha kai.**
私 また 誰 に 何 求める にしても 計算し 終わった ぞ
我還求誰已成他的成算了 (二 40b7-41a1)
- 7-5-7 **damu abka oci tetendere.**
ただ 天 である からには
天若肯依他 (二 41a1)

- 7-5-8 yala si terebe ainame mutembi..
 本当に 君 彼を どの様に できる
 實在你把他怎麼的呢 (二 41a1-2)
- 7-6 daldaburakūngge..
 隠させないこと
 不叫瞞哄人的 (二 41a3)
- 7-6-1 sinde ai akū seme.
 君に 何 ない と言って
 你少甚麼 (二 41a4)
- 7-6-2 inu ton arame jifi sasa samdambi.
 また 数 なして 来て 共に 跳神する
 也來充數兒齊打乎的報怨 (二 41a4)
- 7-6-3 felhen dele lakiyaci kece kaca lakdahūri jalu.
 家畜小屋 上に 吊るせば こま ごま 垂れ下がり 一杯
 馬棚上吊著查巴舞手累捶吊掛的滿滿的 (二 41a5)
- 7-6-4 haša de hešuri hašuri⁹ muhaliyame fihebuhebi.
 穀物小屋 に ばら ばら 積み上げて 詰めている
 蒼房裏頭各色各樣的堆的巖巖的 (二 41a5-6)
- 7-6-5 hūwa de gar gir seme.
 中庭 で わい わい と言い
 院¹⁰子裏叭兒噶兒的叫 (二 41a6-7)
- 7-6-6 mucen de car cir sembi.
 鍋 で じゅう じゅう と言う
 鍋裏頭吃兒嚟兒的响 (二 41a7)
- 7-6-7 yokcin bakcin akū¹¹ banjifi.
 容貌 醜 ぐ 生まれ
 看的見的生相兒這家勢 (二 41a7)
- 7-6-8 boihon ede ai teisu.
 財産 彼に 何の 釣り合い
 他那裏配得起 (二 41b1)
- 7-6-9 niyalma same mutere baita waka.
 人 知ること できる 事 でない
 不是人能明的事 (二 41b1)
- 7-6-10 abka oJORakū dabtambi..
 天 できず 福を受ける
 天偏肯估他 (二 41b2)

- 7-7 doosidaburakūnge..
欲張らせないこと
不叫貪的 (二 41b3)
- 7-7-1 butame faššafi.
稼いで 努力し
扒跼著營幹 (二 41b4)
- 7-7-2 juken tesuci inu wajiha dabala.
ほぼ 足りれば また 終わった だけだ
剛能兒穀過就該罷了 (二 41b4)
- 7-7-3 hon elecun akū.
甚だ 満足 ない
太没盡臟 (二 41b4-5)
- 7-7-4 niyalmai gūnin be acinggiyame aššabufi ainambi.
人の 心 を 揺さぶり 動かして どうする
必要到撼動人心的田地作甚麼 (二 41b5-6)
- 7-7-5 same bolime hasa minde latunju seci.
知って 誘い 早く 私に 近づけ と思うなら
明明兒知道勾引的快來惹我 (二 41b6)
- 7-7-6 gūnime tuwa.
考えて みよ
你想 (二 41b6-7)
- 7-7-7 buyeme bahaki sere be we te esike sembini..
欲して 得たい と思うのを 誰 今 十分 と思うか
好得的心誰没有呢 (二 41b7)

[待続]

¹ 的：「第」に作るべきと思われる。
² 日：聽松樓本は「口」に作る。
³ koikajambi：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は koikašambi に作る。
⁴ kece kaca：不明、kecer kacar の意か。
⁵ hebtelefī：不明、hebtešefī の意か。
⁶ balingga：不明、bailingga の意か。
⁷ 一：二酉堂本・雲林堂本・書肆不明本は「攀」に作る。
⁸ tati tati：不明、tete tata の意か。
⁹ hešuri hašuri：不明、hešu hašu の意か。
¹⁰ 院：聽松樓本・先月樓本・二酉堂本・雲林堂本は「完」に作る。
¹¹ yokcin bakcin akū：『新滿漢大詞典』：「醜陋。」